

Programa del curso

Nombre: Traducción en francés I	Requisitos: LM-0343
Sigla: LM-0340	Co-requisitos: Ninguno
Créditos: 3 créditos	Ciclo: V
Trabajo presencial: 3 horas semanales	Clasificación: Propio
Trabajo extra clase: 6 horas semanales	

I. Descripción del curso

Se trata de un curso de introducción a la disciplina de la traducción, dirigido a los/las estudiantes del primer ciclo de tercer año de la carrera de Bachillerato en Francés. En el mismo se estimula el estudio comparativo entre el francés y el español, así como el estudio de conceptos básicos en la materia. En este curso, se estudiará la estructura de las lenguas (lengua de origen y lengua meta) a través de actividades propias de la traducción. Paulatinamente, se propone a las/los estudiantes el trabajo de ejercicios de aplicación (traducción de lengua de origen hacia lengua meta y viceversa).

II. Objetivo general

1. Desarrollar la capacidad del ejercicio de la traducción por medio del estudio de los conceptos fundamentales de la traducción, a través del análisis constante del funcionamiento de las dos lenguas en ambos sentidos.

III. Objetivos específicos

El estudiante estará en la capacidad de:

1. Familiarizarse con los conceptos básicos de la traducción y su historia.
2. Iniciar con el análisis de las dificultades que puedan presentarse en el ejercicio de la actividad traductora.
3. Desarrollar la capacidad de utilizar las diferentes técnicas y metodologías en la

traducción de documentos de orden general (informativos, biográficos, etc.) en español y en francés (versión y tema).

4. Ampliar el bagaje lexical según las diferentes temáticas estudiadas.

IV. Contenidos

1. Los conceptos fundamentales de la traducción: autor/a del texto, lengua de origen, lengua-meta, destinatario/a de la traducción, la función del/de la traductor/a.
2. El concepto de traductología, su marco de acción y su percepción histórica.
3. Los diferentes tipos de texto (argumentativo, científico, informativo, legal, literario etc.).
4. Las diferentes etapas de la traducción (prelectura; lectura (s); análisis crítico del texto; determinación de las dificultades que ofrece el texto por traducir: contenido, estilo, puntuación, sintaxis, vocabulario, y como resolverlas; el primer borrador; la edición del texto.
5. El uso del diccionario (francés/francés; francés/español; el de sinónimos; el analógico; el etimológico; los diccionarios o léxicos especializados en ciencia, tecnología etc.; las diferentes ediciones de un mismo diccionario).
6. Ejercicios a partir de frases, textos cortos y sencillos tanto de francés a español como de español a francés.

V. Metodología

A partir de la lectura y la interpretación de los componentes del texto original, se buscarán aquellos elementos lingüísticos que resulten más apropiados para transmitir su sentido, con el fin de reconstruir un texto equivalente en lengua francesa o española. El ejercicio de la traducción consistirá en el análisis del texto original y el debate de las soluciones adoptadas por los estudiantes en el texto terminal. Para ello se consultarán las herramientas tales como diccionarios bilingües, monolingües, en físico y virtuales, tanto españoles como franceses y gramáticas de ambas lenguas. Se trabajará a partir de diversos tipos de texto y se realizarán ejercicios gramaticales con el fin de comparar el funcionamiento de las dos lenguas y sus estructuras, así como un estudio de vocabulario en diferentes áreas.

Se trabaja la revisión de los ejercicios prácticos tanto de manera conjunta como individual buscando enriquecer la capacidad de interpretación de los textos traducidos.

Se hará lectura y análisis de diferentes artículos relacionados con el tema de la traducción.

Este curso es 100% presencial para el I semestre 2024. Se utilizará la plataforma institucional de Mediación Virtual como apoyo al curso y como acompañamiento en los procesos de enseñanza-aprendizaje para colocar materiales como: el Programa de Curso, documentos, audios, vídeos y presentaciones que refuercen los contenidos del mismo; también se empleará para el desarrollo o entrega de actividades de evaluación como tareas, foros, quices, entre otras. Además, este recurso permitirá la comunicación entre docentes y estudiantes”. El estudiantado deber tener habilitado su correo electrónico institucional e ingresar al sitio. Así mismo, se podrán usar otras plataformas como por ejemplo “Google classroom”.

VI. Evaluación

Controles, exposiciones, pruebas cortas, 50%
tareas

Primer examen parcial 25%

Segundo examen parcial 25%

VII. Actividades

1. Explicaciones del/de la docente sobre los diferentes temas del programa.
2. Ejercicios de práctica en clase, ya sea individuales o a través de trabajos en grupo.
3. Pruebas cortas.
4. Tareas o proyectos.
5. Exámenes parciales.

VIII. Bibliografía

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel. (2006). Estructuras Morfológicas en la Traducción Francés-Español/ Español-Francés, con ejercicios. Editorial Comares.

FLORENS, Jean-Marie. Traduire la presse entraînement au thème espagnol. Ellipses, Paris, 2004.

GILE, Daniel. La traduction la comprendre, l'apprendre. PUF, Paris, 2005.

GUIDÈRE, Mathieu. (2006). Introduction à la traductologie (2010) Groupe De Boeck.

GOUADE, Daniel. Profession : Traducteur. La maison du dictionnaire, Paris, 2002.

HURTADO, Amparo. Enseñar a traducir. Edelsa, Madrid, 2003.

MOUNIN, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard, Paris, 2004.

MOYA, Virgilio. La traducción de los nombres propios. Cátedra, Madrid, 2000.

NEWMAR, Peter. Manual de traducción. Cátedra, Madrid, 2006.

ORTEGA, Gonzalo. Dificultades del español. Ariel, Barcelona, 1995.

OSEKI-DÈPRÈ, Inés. Théories et pratiques de la traduction littéraire. Armand Colin, Paris, 2006.

ROMERA, Ricardo. Pratique du thème espagnol. Armand Colin, Paris, 2006.

SELESKOVITCH, Danica. Interpréter pour traduire. Didier Erudition, Paris, 2006.

Además del material preparado por el/la docente del curso, los/las estudiantes deben poder consultar:

1. Un diccionario francés/francés
2. Un diccionario bilingüe francés/ español – español/francés
3. Fuentes impresas y digitales

IX. Cronograma I-2024

Semanas	Actividades académicas
SEMANA 1 Del 11 marzo al 16 de marzo	Entrega de programa Conceptos básicos
SEMANA 2 Del 18 al 23 de marzo	
SEMANA 3 Del 25 al 30 de marzo	Semana santa
SEMANA 4 Del 1ero de abril al 6 de abril	
SEMANA 5 Del 8 al 13 de abril	
SEMANA 6 Del 15 al 20 de abril	15de abril: FERIADO
SEMANA 7 Del 22 al 27 de abril	Semana Universitaria
SEMANA 8 Del 29 de abril al 4 de mayo	1ero de mayo : FERIADO
SEMANA 9 Del 6 al 11 de mayo	1er examen
SEMANA 10 Del 13 al 18 de mayo	
SEMANA 11 Del 20 al 25 de mayo	
SEMANA 12 Del 27 de mayo al 1ero de junio	
SEMANA 13 Del 3 al 8 de junio	
SEMANA 14 Del 10 al 15 de junio	Proyecto final
SEMANA 15 Del 17 al 22 de junio	
SEMANA 16 Del 24 al 29 de junio	2do examen

SEMANA 17 Del 1ero al 6 de julio	Entrega de resultados
SEMANA 18 Del 8 al 13 de julio	Examen de ampliación

* El cronograma está sujeto a cambios.

Nota aclaratoria:

- a. Para aprobar el curso, el estudiante deberá obtener un 7.00 como mínimo.
- b. Los estudiantes que hayan obtenido entre 6.00 y 6.50 como nota final, deberán hacer el examen de ampliación, en el cual se evaluará todo el material del semestre.

Atención Estudiantes:

Verificar con cada profesora o profesor en la clase.